

武藤文庫所蔵満漢合璧文献《百條 (tanggū meyen)》校註(上)

A Revised and Annotated Edition of the Manchu-Mandarin Tanggū Meyen Document
from the Muto-Bunko Library, Volume 1

楊 璇 齊 騰軍
YANG Xuan QI Yingjun

要旨：日本長崎大学附属図書館経済学部分館武藤文庫所蔵の《百条 (tanggū meyen)》是一部満漢合璧会話類の抄本文献。全书共35頁，包含50段清代満漢合璧語料。据书名推测原本应为“百条”，故此书系残本的可能性颇高。该书的出版时间及作者均著录不详，内容上与广为流传的《一百条》迥异，且未见于其他馆藏。由于満漢合璧会話类文献存世稀少，武藤文庫所蔵《百条》不仅具有重要的語料价值，其内容还具备一定的史料价值，是研究清代満語口语、近代汉语、及満漢語言交融不可多得的珍贵材料。本文为该书前25段内容的拉丁満文转写和汉文原文整理，并附上了日文译文。希望通过对该版本《百条》的校注和整理，为相关领域的研究提供一参考。

キーワード：満漢合璧、満洲語、会話書、対訳

前言

武藤文庫は、長崎高等商業学校(現長崎大学経済学部)の元教授である武藤長蔵(1881-1942)が収集した貴重な資料群である。和書・洋書約1万冊が収蔵されており、特に日英、日蘭、日中など長崎を舞台とした対外交渉史に関する資料が豊富で、経済学関係の古典から地元長崎関係の資料まで、多岐にわたる多くの稀覯書が含まれている。武藤氏は「長崎学」の研究者としても知られ、文庫は長崎高等商業学校の同窓会を通じて長崎大学経済学部に寄贈され、現在、一部のデジタル化画像や目録が公開されており、学術研究において貴重な資料群と位置づけられている。

《百条 (tanggū meyen)》は武藤文庫に所蔵されている公開資料であり、資料には「年月日、作成、宛先」の3項目が示されているが、それらには記入がなく、これらを除外し、残る項目の詳細については以下に示す。

目録番号/主題：No.404/文献・辞書等-漢文・女真文字

資料名：〔女真文字漢文対訳書〕

形態：24.5×12.8

丁数：35丁

法量 (cm)：24.5×12.8

備考：劈頭は「誠心宮財從何而得」、本文最終頁に武藤蔵書印、裏表紙に女真文字有。

整理番号：22、その1、その2

本書に関する詳細な研究は別稿に譲ることとし、本稿では本書に関する概略を以下に述べ

る。

公開資料において本書は2分割され、それぞれ「その1」、「その2」という名称でデジタル化されている。資料名は「女真文字漢文対訳書」とされているものの、実際には満洲語と漢文の対訳文献である。表紙には満洲語で「tanggū meyen」と書かれており、その訳語が「百條」と解すべきである。また、備考欄には「劈頭は『誠心宮財從何而得』と記載されているが、実際の本文では「誠心官取從何而得」となっており、これは本書の最終部分の文である。

書名は「百條」だが、これまで研究されてきた《一百條》とは異なる。全書は35葉で構成され、各葉に満漢合璧の形式で左から右に3行ずつ書かれている。内容としては50條しか確認できないため、本書はおそらく全2冊で構成され、各冊に50條ずつ収録されていた可能性が窺える。また、出版時期および著者については不明であり、その点に関するさらなる検討が求められる。

満漢合璧会話類の文献は現存しているものが少ないため、武藤文庫所蔵の《百條》はコーパス的価値が極めて高く、一定の史料価値も有し、満洲語口語研究や満漢言語の融合に関する研究において、貴重な資料と言える。

凡例

- ・本稿で使用するテキストは長崎大学附属図書館経済学部分館武藤文庫所蔵デジタル画像《百條 (tanggū meyen)》による。原本には誤字脱字に対して訂正が加えられ、本稿では訂正後のテキストに従う。
- ・満洲語のローマ字転写は Möllendorff 式による。単独で現れた「i」については、助詞の「i」と代名詞の「i」との区別をつけるため、助詞「i」が分綴される場合を「-i」と転写する。
- ・葉数、表裏（表を「a」、裏を「b」とする）、行の情報を最初に提示し、各行は満洲語のローマ字転写、満洲語の逐語訳、対訳中国語で構成する。逐語訳は満洲語からの訳であり、直訳的なものではなく、理解しやすい日本語とする。
- ・満洲語における句読点は、満洲語の区切りの記号ひとつを「,」、二つを「..」として転写する。中国語の部分には句読点が存在していないが、スペースを設けて文節の区切りを表す。
- ・原則として漢字は原文のままの字体を使用するが、一部の異体字や俗字は通常使用されている字体に直し、その異同については注記しない。
- ・本書には一部欠損があるため、満洲語の部分には「~」と表記し、中国語の部分には「□」と表記する。

本文

1a1 ere etuku be isihifi. saikan bukdaŋi. horho de tebu. gūlha be

この 服 を振って きちんと畳んで 衣装箱に置け 靴 を

把這個衣裳抖一抖 好生疊上 裝在柜裡 把靴子擰了

1a2 dasihiyafi. fatan de latuha lifahan be geterembume šuwasela. jibehun

拂って 靴の底に付いた 泥 を きれいに 洗え 掛け布団

底子上沾的泥刷淨

被褥

- 1a3 sishe be erifi sekte. enenggi šadaha erdeken -i amhaki¹..
 敷布団を掃除して敷け 今日 疲れた 早めに 寝よう
 掃了補上 今日乏了早早的睡罷
- 1b1 duka de ai niyalma jamarambi. muse booi kabari adaki booi kesike be
 門 で 誰が 喧嘩口論する うちの 犬が 隣の 家の 猫 を
 門口什麼人叫喚 咱門家的叭兒狗子咬了隔壁子
- 1b2 saiha. ceni booi takūršara juse. kesike be tooda seme jamarambi.
 咬んだ 彼たちの家の召し使いが 猫 を 選せ と 叫ぶ
 猫了 他們家的小子 叫賠猫
- 1b3 tere juse niyalmai. ai sambi. suwe sain gisun -i hoššome. derebe²
 そんな 子供に 何が分かる お前らはうまい話でごまかして 彼を
 他是小孩子人家知道什麼 你們拿好話哄着他 打發他去
- 2a1 unggici wajiha..
 行かせればいい
 就完了
- 2a2 etuku uncara niyalma be tuwahade. erin -i halhūn šahūrun be uthai
 服を 売る 人 を 見たら 時の 暑さ 寒さ を 自然に
 看賣故衣の人 就可以知道時候的涼熱
- 2a3 saci ombi. te bolori dubesilehe. ulhiyen ulhiyen -i baikuwen³ ome
 知ることができる 今 秋の終わりになった だんだん 寒く なり
 如今秋末了 漸漸的到了涼時候去了
- 2b1 genere jakade. furdehe etuku kubun labdu. emursu ningge seri. jodon
 つつあるため 皮の服 綿の服が多く 一重のが 稀で 葛布
 皮衣綿的多 单的稀少 葛
- 2b2 giyaban⁴ etuku be fuhali saburakū..
 麻布の 服 を 全く見られない
 布夏布衣裳竟觀不見了

¹ amhaki : amgaki の意か。

² derebe : terebe と記すべきと思われる。

³ baikuwen : beikuwen と記すべきと思われる。

⁴ giyaban : hiyaban と記すべきと思われる。

2b3 booi urse aba. suweni fahūn ai uttu amba. dekdeni henduhengge.

家のみんなはどこ お前らはなぜこんなに大胆なのか 言い習わしには

家人在那裡 你們胆子怎麼這們大 俗語說的

3a1 aniyadari bisan hiya be seremše. dobori dari hūlha holo be seremše

毎年 洪水旱魃 を 防げ 夜 毎に 盜賊 を 防げ

年年防旱澇

夜夜防賊盜

3a2 sehebi. dobori šumin oho bime. duka hono mila neihebi⁵. hasa

と言っている 夜が 深まっいて 門が完全に開かれている 早く

夜深了 門還大開着 快關上

3a3 yaksi..

閉めろ

3b1 sikse tese isihunde⁶ becnurengge. ai turgun. wei uru wei waka si

昨日 彼ら 互いに 争い合うのは どんな原因か 誰のせいかな お前が

昨日他們彼此打架 什麼緣故⁷ 誰是誰非你知道麼

3b2 sambio. tere ini waka dabala. se asihan niyalma. anggagai ici badari⁸

知っているのか それは彼のせいだろう 若い 人 口から出まかせにペラペラ

那是他的不是罷咧 年輕的人 信口胡說一點不想

3b3 seme gisureci ojoro ojorakū babe heni gūnirakū. enenggi bi terebe

と 話せば いいかどうか ということをまだ考えていない 今日 俺は彼を

使得使不得 今日我把他們

4a1 fita emu jergi dangsiha..

しっかりと 非難した

往死了數落了一頓

4a2 bi yala ai jojin de. ere emu gisun tucike. absi murikū. sain

俺は本当にどんな意味か知らないが このような話を出した とても意地張りだ 仲のよい

我果然不知道什麼意思 說出這們一句話 好麼樣 好

⁵ neihebi : neihebi と記すべきと思われる。

⁶ isihunde : ishunde と記すべきと思われる。

⁷ 緣故 : 「緣故」 と記すべきと思われる。

⁸ badari : badar と記すべきと思われる。

- 4a3 deo atanggi bicibe. suweni gisurere ildun de. faksikan -i mini
兄弟いつでもいいから あなたたちが話し合うついでに うまく 僕の
兄弟不拘多咱 你們說話順便 求乞巧巧的替
- 4b1 funde sume hendureo..
代わりに説明してください
我解説
- 4b2 suwe alin de tefi tasha becunure be tuwaci⁹ sembio. ceni juwe
お前らは 山に 座って虎の 争い を 見たいのか 彼ら 二
你們要坐山看虎鬪 他們兩
- 4b3 niyalma emu bade latunafi gala dahi serede. ainu kemuni ilibume
人 同じ 所に いて 手を出す 時に どうしてまだ 押し
個人湊在一處要動手 怎庖不阻劝
- 5a1 tafularakū. yasa tuwame baita dekdebure doro geli bio..
止めないのか 見ると ことが起こる 道理もまたあるというのか
眼看着起事的道理也有呢
- 5a2 age ere biyade baba -i juktehen duka gemu neihe. muse giyan -i
兄さん 今月 各所の 寺は 門が全部 開かれた 我々 当然
阿哥這個月裡各處廟門都開了 咱們該當會
- 5a3 udu niyalma guilefi hiyan dabume geneci acambi. suwe gene mimbe ume
何人で 集まって香を あげに 行く べきだ お前らは行け 俺を入れ
几個人上廟去 你們去別算我
- 5b1 dabure. mini gūnin de oci. boode ama eme be gingguleci. goro
ないで 俺の考え では 家で 両親 を 敬えば 遠く
若依我的心 在家敬父母 強如
- 5b2 genefi hiyan deijire ci hono fulu. tenteke holo sain yabure be.
行って 香をあげることよりもっとよい そんなに偽善を行うのを
遠焼香 那個假行好

⁹ tuwaci : tuwaki の誤りか。

5b3 bi hihalarakū..

俺は好まない

我不稀罕

6a1 bi sinde emu baita yanduki. si mini funde emu jasihan¹⁰ arambi.

僕は貴方に一つのことを頼みたい 貴方は僕の代わりに一通の手紙を書いてくれ

我煩你一件事 你替我寫一個書信

6a2 umai gisun fulu akū. bai emu sain be fonjire bithe. minde

あまり話の内容が多くない ちょっと挨拶するぐらいの手紙だ 私は

並無多話 白問一個好 我現

6a3 ne je emu ekšere baita bi. arara šolo akū. uthai cohome si

今ちょうど急用がある 書く 暇はない あなたは下書きを

有忙事 没空寫 就求你給我

6b1 jiselaŋi¹¹ minde bu. bi gamafi sarkiyame araki..

書いて 僕にくれ 僕は持って行って消書をしたい

打個稿兒 我拿去抄寫

6b2 afa sere onggolo šolo baimbi. umainahakū de waliyafi genembi. ere gemu

出征する 前に 休暇を求めたのに なんと 行くのを諦めた これは全部

說出征以前告假 竟没撂下去 這都是

6b3 sini jingini baitambio¹². eici holtoronggeo. ere ai gisun. wa ya de emu

お前の正業か 或いは嘘をついたのか これは何の話 誰でも

你的正事麼 或是撒謊麼 這是什麼話 誰沒有一個冗雜

7a1 hešu hašo¹³ baita akū ni..

煩雜な ことがあるのよ

的事兒呢

7a2 absi sain soro. kufur seme kufuyen. hūda geli mangga akū.

とてもよい棗 サックとして 値段 も 高く ない

狠好的枣兒 酥翠 價兒又不多

¹⁰ jasihan : jasigan の意か。

¹¹ jiselaŋi : jiseleŋi と記すべきと思われる。

¹² baitambio : 不明、辞書に見えない。ここでは対訳中国語により訳した。

¹³ hašo : hašu と記すべきと思われる。

- 7a3 suwe ainu udarakū. age si se de oho bime. kemuni asihan -i
お前らはなぜ買わない 兄さん貴方は年取ったが まだ 若い人の
你們怎麼不買 阿哥你有年紀了 還有年少的心
- 7b1 gūnin bi. soro. dungga use. tashaha¹⁴ turi. buye¹⁵ juse be
考えがある 棗 西瓜の種子 炒めた 豆 幼い子供 を
枣 瓜子 炒豆 哄小孩子的
- 7b2 hoššoro jaka. tuwaci si ede umesi amuran. oyomburakū bai..
おだてるものだ 見るとお前はこれが大好きだ それほど必要なものじゃないだろう
東西 看你這個狠好 不要緊罷
- 7b3 seibeni juwe niyalma. teci ilici emu bade bihe. haji halhūn -i
昔 二人は 座っても立っても一緒だった 親しく熱く
素昔二人 坐立在一處來着 親熱相交好
- 8a1 banjire sain be. gucose we sarkū. mini boode da¹⁶ seme jidere
付き合ったことを 友人なら誰でも知っている 僕の家に 絶えずに通う
朋友們誰不知道 常往我家來的人
- 8a2 niyalma bime. te lasha yaburakū oho. acaha manggi. geli amtan musih¹⁷
人だが 今全く通わないようになった 出会った後 また 冷たく
如今決然不走了 見了時候 又淡而無味
- 8a3 oho. aide waka sabubufi uttu oho ni..
なった どこか相手の悪いところを見てこうなったのか
在那裡看見不是這樣了呢
- 8b1 ume niyalma baru habgiyara. ume niyalma de bakcilame wacihiyara¹⁸. ume
人に向かってあくびをするな 人に向かってくしゃみをするな
別望人打哈什 別對人打嚏噴

¹⁴ tashaha : tasgaha の意か。

¹⁵ buye : buya と記すべきと思われる。

¹⁶ da : ta と記すべきと思われる。

¹⁷ musih : 未詳、辞書で確認できるが、表す意味が対訳中国語と異なる。ここでは対訳中国語により訳した。

¹⁸ wacihiyara : yacihiyara と記すべきと思われる。

- 8b2 niyalma -i isihun¹⁹ dara saniyara. ume niyalma be cashūlame ilire. ere
 人に向かつて 背伸びするな 人に 後ろ向きして立つな これは
 別向人長腰 別背人站立 這
- 8b3 gemu niyalma de hatabure baita..
 全部 人が 嫌がる ことだ
 都是人憎惡的事
- 9a1 absi genembi. doro²⁰ mimbe jio sembi. si adarama saha. jakan niyalma
 どこへ行くか 中から僕に來いと言う お前がどうやって知ったのか 先ほど 人を
 那去 說裡頭叫我 你怎庖知道了 將纔打發
- 9a2 takūrafi mimbe hūlanjiha. ai baita damu hūdun jio sehe. baita
 派遣して俺を呼んできた どんなことなのか ただ速く來いと言った 何も
 人叫我 什庖事情只是說快來 沒出
- 9a3 tucibuhekū. tuttu oci hasa gene. ume elhešere..
 起きなかった それなら 速く行け 遅れないで
 事 若是那樣急去 別慢了
- 9b1 ere morin daci tohorō de heni aššarakū. umesi nomhon
 この馬 最初支度の時には全然動かない とてもおとなしかった
 這馬起初脩的時候一点不動 狠老實來着
- 9b2 bihe. te goire turkunde²¹. tokoro dari baibi mihadambi. si terebe
 今 鞍が背中を押して 背中に当たるたびにどたばた跳ねまわる お前は馬を
 如今迎鞍腰背壓破的緣故²² 遭遭的背只是乱跳 你把他
- 9b3 siderebu. neneme namki bi²³ habcibufi²⁴. jai enggemu toho. šusihalara erinde.
 繫げ まず 鞍下 を 掛けて それから鞍を 置け 鞭打つ 時に
 絆上 先把屈搭上 再脩鞍子 打鞭子的時候

¹⁹ isihun : ishun と記すべきと思われる。

²⁰ doro : dolo と記すべきと思われる。

²¹ turkunde : turgunde と記すべきと思われる。

²² 緣故 : 「緣故」と記すべきと思われる。

²³ bi : be と記すべきと思われる。

²⁴ habcibufi : gūbcibufi と記すべきと思われる。

10a1 niyalma be ibeburakū seremše..

人 を前進させずに防げ
人別往前進 防備着

10a2 sini ere morin umesi hūdun. alkūn amba. katararangge fusur

お前の この 馬はとても速い 歩幅が広い よろよろとして歩くのがゆるやか
你這個馬很快 過步大 顛的也平穩

10a3 seme necin. feksirengge selbin majige goro bicibe. kemuni nikdeci²⁵ ombi.

で 平穩だ 走るのが ちょっと 大幅 だが 大体 走るのがまあまあだ
跑的縱頭子雖然大些 還可以靠得

10b1 damu urhūre mangga. tuttu bime angga cakcahūn. wahan wenjehe

しかし驚かせたらあちこちと身を交わす そして 口が 力強い ひづめが 熱く
但只眼尖的利害 而且嘴硬 馬蹄子跑

10b2 manggi. ja de bargiyame muterakū..

なったら 容易に 止められない
熱了 □²⁶易收不住

10b3 donjiha bade ere aniya coohai agūra be baicame tuwara

聞いた 所では今年は 兵器 を 調べて みる
聽見說今年有查点軍器的信兒

11a1 mejige bi sembi. suwe uksin saca loho sirdan be tucibufi tuwa.

話がある という お前らは甲冑 兜 刀 矢 を 見に行け
你們出去看盔甲腰刀梅針

11a2 aika sebdenehengge bici. nilara faksi de benefi nilabu. jebele

もし 錆びたのが あれば 磨き職人 に 持って行って磨かせろ 箭袋
若有錆的 送給磨匠人磨 撒袋弓

11a3 dashūwan buktulin jergi jaka. aika efulehengge bici. niyeceteme

弓袋 皮の袋 などが もし壊れたのがあれば 補い
鞞甲包等物 若有傷壞的 粘補

²⁵ nikdeci : nikedeci と記すべきと思われる。

²⁶ この箇所には欠損があり、「容」と記すべきと思われる。

11b1 dasata..

直せ

收什

11b2 muse gemu biharam²⁷ tucike niyalma. hendure balame²⁸. hanci tehe

俺たち 皆 よそへ出かける 者だ よく言われるように 近くに座ったのは

咱們都是出外的人 可是說的 親不親

11b3 gala²⁹ dalbade tehe danca³⁰ sembi. sarkū oci uthai wajiha.

一族の者で 隣に座ったのは妻の実家の人たちである 知らないのならそれでよい

故郷人 不知道就罢了

12a1 iletu sambime sinde alarakū doro geli bio. doigomšo sain.

はっきり分かっていても 貴方に教えない道理もあるのか 前もって用意したらよい

明知道不告訴你的理也有呢 你預備好

12a2 hanci manggi amcaburakū kai..

その時が近づいたら 間に合わないよ

臨近赶不上啊

12a3 si juwe sidenderi sain niyalma araki sembi. haha niyalma oso

お前は 両方とも いい人ぶりたいと思うか 男として

你在両下裡做好人ㄟ 即為漢子

12b1 nakū. uttu ofotoro³¹ mangga. i simbe šusihyehebi. terei cukulere

こんなに饒舌を好む 彼はお前をそそのかしている 彼の 仲違いの

家 這們善於學舌 他調唆你 別听他窩

12b2 gisun be ume donjire. enggici bade gisurehe gisun be. aiseme

話 を 聞くな こっそりと 話した こと を どうして

撮的話 在背地裡說的話 何必存

²⁷ biharam : bigaram と記すべきと思われる。

²⁸ balame : balama と記すべきと思われる。

²⁹ gala : hala の誤りか。

³⁰ danca : dancan と記すべきと思われる。

³¹ ofotoro : oforodoro と記すべきと思われる。

- 12b3 gūnin de tebumbi..
 心 に 残すのか
 在心裡
- 13a1 suwembe tuwaci bodohon³² de amuran gojime. kengse lasha akū.
 お前たちを見れば 計略 を 好む が 決断はできない
 看你們雖好謀算 不絶断
- 13a2 ere gemu ajige baita. utala inenggi hebšefi³³. hono lashalara unde.
 これは皆小さいことが 何日も 相談して まだ決断していない
 這都是小事 商量多日 還未絶断
- 13a3 baita icihiyara niyalma jaci labdu ohobi. jugūn -i dalbade boo
 事を 処理する 人が かなり多くなっている 道の傍に 家を
 辦事人太多 路傍盖房子
- 13b1 arara adali. ilan aniya sanggarakū³⁴ kai..
 建てるようだが 三年かかっても建っていないね
 三年不成啊
- 13b2 ere niyalma yertehe ibagan inenggi sun³⁵ de maksimbi kai. beyei
 この人が 恥ずかしさの余り怒り出した 自分の
 這個人羞惱變成怒了 不想
- 13b3 waka be aliyame gūnirakū bime. elemangga anggai balai toome
 誤り を 認めないだけでなく 反って 口で 勝手に罵り
 自己不是 反到信口罵起来了
- 14a1 deribuhe. muse hūdun jailame yabuci sain. akūci. muse inu
 始めた 俺らは早く 避けて歩けばよい そうしなければ 俺たちも
 咱們快躲着走好 若不是 咱們也挨
- 14a2 toobumbikai..
 罵られるよ
 着他的罵啊

³² bodohon : bodogon の意か。

³³ hebšefi : hebešefi と記すべきと思われる。

³⁴ sanggarakū : šanggarakū と記すべきと思われる。

³⁵ sun : šun と記すべきと思われる。

- 14a3 we simbe jefu sehe. we simbe ume jetere sehe. we simbe jeci
 誰が貴方に食べさせると言ったのか 誰が貴方に食べるなど言ったのか 誰が貴方に食べ
 誰説叫你吃 誰説叫你別吃 誰説叫你吃
- 14b1 ojarahū sehe. we simbe gaisu sehe. we simbe ume gaire
 させてはだめだと言ったのか 誰が貴方に受け取れと言ったのか 誰が貴方に受け取るな
 不得 誰説叫你接 誰説叫你別接
- 14b2 sehe. we simbe gaici ojarahū sehe..
 と言ったのか 誰が貴方に受け取ってはいけないと言ったのか
 誰説叫你接不得
- 14b3 ere juwe suje be. si sonjome tuwa. ya emke sain. bi
 この 二つの綴子を あなたが選んでみろ どれがよいのか 僕から
 把這兩疋綴子 你揀選着瞧 那一疋好 我
- 15a1 tuwaci ere gulu ningge. tere ilhangga ci fulu. si gala de
 見れば この素朴なものが その花紋があるものよりよい 貴方が手に
 看這素的 比那有花的強 你拿在
- 15a2 jafaci demniyeme tuwa. ujen weihuken de uthai ilgabumbikai..
 取ってちょっと計ってみろ 重さ 軽さ が すぐ 分別できるよ
 手裡頗一顧看 輕重就分晰出来了
- 15a3 we cihanggai simbe sain okini sarakū³⁶. we cihanggai simbe sain
 誰が 貴方に 良くなってほしくないのか 誰が 貴方に 良くならない
 誰願意不肯叫你好 誰願意叫你不好
- 15b1 akū okini sehe. we cihanggai simbe bahanakini serakū³⁷. we cihanggai
 と言ったのか 誰が貴方に身につけてほしくないのか 誰が
 呢 誰願意不肯叫你會 誰願意
- 15b2 simbe bahanarakū okini sehe. uttu yabume okode³⁸. sain ojarahū
 貴方に身につけないようにと言ったのか このように したら よくならない
 叫你不会呢 這們行的時候 何愁不好

³⁶ sarakū : serakū と記すべきと思われる。

³⁷ 同上。

³⁸ okode : ohode と記すべきと思われる。

15b3 jalin aiseme jobombi. uttu tacime ohode. bahanarakū jalin
 はずはないだろう このように学んだら できないはずはない
 這們學的時候 何愁不會

16a1 aiseme jobombi..
 だろう

16a2 ere we. mini jalahi jui. yebken banjihabi. se adarama. tofohon
 こちらは誰なのか 僕の甥だ ハンサムに生まれた 年齢はどのぐらい 十五歳
 這是誰 我的侄兒 生的俊秀 多大歳数 十五歳

16a3 se be bahambi. kemuni urun feliyere unde. beye mutuha.
 になった まだ嫁をもらっていないが 体が大きくなった
 還未說媳婦 身量長成了

16b1 giyan -i urun isibuci acambi. bayan yadahūn be ume bodoro.
 道理としては嫁をもらうべきだ 貧富を問わずに
 該娶媳婦 勿論窮富

16b2 damu emu sain sargan jui bahaci wajiha..
 ただ 一人のよい女の子を迎えればよい
 但得一個好女孩